

**Ахтунг! Внимание!! Эттеншн!!!** Скачивайте «**Малый прыжок**» или «**Новый малый прыжок**» отсюда <http://ptlib.narod.ru/lists/booklist.html> - в них вся базовая грамматика, а в этом документе комментируются только грамматические нюансы.

Кто	Что и транскрипция	Дословный перевод	Комментарий
Док	<b>Yes?</b> йес	Да	
Медбрат  Док	<b>- Mister McMurphy's here, Doc.</b> Мистэ макмёрфис хиа док  <b>- Good, have him come in.</b> гуд хэв им кам ин	Мистер МакМёрфи'есть здесь, Док  Просто страшное дело, а не дословный перевод: <b>Хорошо, имейте его прийти в.</b> Если не дословно, то: <b>сделайте так, чтобы он вошел</b> или так: <b>давайте заводите его.</b>	О кратких формах глагола быть (т.е. to be) смотрите в раздаче на сайте.
Док	<b>Thank you.</b> θæнк йю	Спасибо вам	
Док	<b>McMurphy, I'm Doctor Spivey.</b> Макмёрфи айм доктэ спиви	МакМэрфи, Я'есть доктор Спиви	
Мак	<b>Doctor Spivey, what a pleasure it is to meet you.</b> доктэ спиви вот э плэжа ит из ту миит йю	Доктор Спиви, что (за) некоторое удовольствие оно есть  <b>чтобы</b> встретить вас	Слов в скобках на самом деле нет – они нужны для «смягчения» перевода, чтобы он не был слишком был «ядовитым» для наших мозгов
Док	<b>Sure. Pull_up a chair, sit_down and let's talk.</b> Шуэ пул ап э чэа Сит даун æн лэтс ток	Конечно. Подтяните какой-нибудь стул  садитесь и позвольте'нам по <b>talk</b> овать	Вообще, <b>sit</b> – <b>sit</b> еть, <b>sit down</b> – садиться (кроме того <b>down</b> - вниз)

Мак	<b>Sure.</b> Шуэ	Конечно	
Док	<b>R. P. McMurphy.</b> Аа пи макмэфи	Аа Пи Макмэрфи	
Мак	<b>That's a hell of_a fish there, Doc.</b> дэетс э хэл оф э фиш дэа док	То'есть некоторый ад какой-то рыбы там, Док (т.е. не рыба, черт побери, а просто праздник какой-то – если не дословно)	<b>of_</b> - родительный падеж, т.е. артикль <b>a</b> ставим в родительный падеж – какой-то (рыбы)
Док	<b>- Isn't that a dandy?</b> изнт дэет э дэнди	Не'есть (ли) то некоторый великолепный_экземпляр?	Неопределенные артикли просто «заменяем» словами « <b>один</b> », « <b>какой-то</b> », « <b>некоторый</b> » или близкими по значению.
Мак	<b>- Yeah.</b> Йя	Да	
Мак	<b>It's about forty pounds, ain't it?</b> Итс эбаут фооти паундс эйнт ит	Она'есть около сорока фунтов, не так ли?	Согласно классике должно быть <b>isn't it</b> , а <b>ain't it</b> – разговорный вариант
Док	<b>- No, thirty two.</b> ноу тсэти туу	Нет, тридцать два	
Мак	<b>- Thirty-two!</b> тсэти туу	Тридцать два!	
Док	<b>But I'll tell you, it took every bit of_strength I had...</b> Бат айл тэл ю ит туук эври бит оф стрэнθ ай хэд	Но я скажу вам, она взяла каждый кусочек силы я имел	Полн. форма <b>...I will tell...</b> частица <b>will</b> как раз и показывает будущее время Слово <b>Of</b> «добавлено» к след-му, чтобы показать родительный падеж этого слова
Док	<b>...to hold it up while the guy took the</b> ту холд ит ап вайл ды гай туук дэ	<b>чтобы</b> держать ее в_верхнем_положении пока тот_самый мужик «взял» эту_самую	Опред. артикли переводим как <b>тот_самый, эта_самая</b>

	<b>picture.</b> Пикчэ	фотку	<b>Take a picture</b> – сделать фотографию ( <b>took</b> – прошедшая форма <b>take</b> [тэйк]); если <b>look</b> – смотреть, то <b>take a look</b> = глянуть (досл. взять один взгляд), тогда если <b>rest</b> – отдыхать, <b>to take a rest</b> - ?
Мак	<b>Every damn bit.</b> Эври дæм бит	Каждый чертов кусочек	
Мак	<b>Probably that chain</b> Пробэбли дæт чэйи <b>didn't help it any, either.</b> Диднт хэлп ит эни идэ	Вероятно та цепь  Не помогла этому хоть_сколько_то, тоже	По правде говоря в смысл сказанного не врубился: не «помогла» что не добавила веса или не «помогла», что забрала «еще чертовых кусочков силы». <b>Англоговорящие говорят так:</b> тяжелая цепь никак не облегчила держание рыбы, но с другой стороны – дополнительный вес цепи мог бы сделать удерживание рыбы более трудным. Как-то это все неоднозначно ...
Док	<b>Well</b>	Да_уж/точно/конечно	
Мак	<b>You didn't weigh the chain, did you Doc?</b> Йю диднт вэй дэчэйи дид йю дак	Вы не взвешивали эту_самую цепь, не так ли Док?	Во-первых, для получения отрицания добавляем частицу <b>didn't</b> . Во-вторых, для «хвостатого» вопроса добавляем ее положительный вариант, т.е. <b>did</b> (... did you? - ... не так ли?). Кроме того, согласно «классике» в «хвосте» не должно быть <b>Доса</b> , но это язык Мака ... поэтому Док там есть!
Док	<b>No, I didn't weigh the chain.</b> Ноу ай диднт вэй дэ чэйи	Нет, я не взвешивал эту_самую цепь	

Док	<b>Damn I'm awfully proud of that picture.</b> Бат айм оуфули прауд оф дæт пикчэ	Черт_побери я'есть ужасно гордый о той фотке	<b>Of</b> не только показывает родительный падеж, но может быть предложом «о»: <b>I think of you</b> - я думаю о тебе. Плюс, в оригинальном сабе вместо <b>damn but</b> , т.е. - но я ужасно горд...
Док	<b>That's the first Chinooker I ever caught.</b> дæтс ды фæст чинукэ ай эва Кот	То'есть тот_самый первый Тихоокеанский Лосось (которого) я когда-либо поймал	
Мак	<b>It's a nice one.</b> Итс э найс ван	Он'есть некоторый прекрасный экзэмпляр	
Док	<b>Randall Patrick McMurphy.</b> Рэндл пæтрик макмёфи	Рэндл Патрик МакМэрфи	
Док	<b>Thirty-eight years old.</b> θæти эйт иаз оулд	Тридцати-восьми лет старый	
Док	<b>What can you tell me about...</b> вот кæn йю тэл ми эбаут	Что можете вы сказать мне о...	
Док	<b>...why you've been sent over here?</b> Вай йюв биин сэнт ова хиа	Почему вы'имеетесь пробытыми посланными сюда? (Странно: в одних местах сюда - <b>over here</b> , в других просто - <b>here</b> ???)	Вообще, согласно «классике» в вопросе должен идти сначала глагол have, т.е. <b>why have you been</b> ... Кроме того, <b>you've = you have</b>
Мак	<b>Well...</b> Вэл	Ну	
Мак	<b>I don't know.</b> Ай донт ноу	Я не знаю	
Мак	<b>What's it say there?</b>	Что'есть оно (что) говорится там (в	

	Wотс ит сэй дэа	написанном)?	
Мак	<b>- Mind if I smoke?</b> Майнд иф ай смоук	Возражаете если я закурю?	Т.е. имеется ввиду не прямой смысл – идите туда дальше и там курите, а можете начать прямо сейчас.
Док	<b>- No, go ahead.</b> Ноу гоу эхэд	Нет, «идите» прямо вперед	
Док	<b>Well, it...</b> Wэл ит	Ну, оно	
Док	<b>...says several things here.</b> Сэс сёврал θинс хиа	сказывает несколько вещей здесь	
Док	<b>Said you've been belligerent.</b> сэд йюв биин белиджерент	Говориться у вас пробыто воинствующим	<b>It's said</b> – полная форма, т.е. «оно'есть сказанное ...»
Док	<b>Talked when unauthorized.</b>	Разговаривали когда неразрешено	
Док	<b>... been resentful in attitude toward work, in general. That you're lazy.</b> Йюв биин рисэнтфул ин этитьюд туворд wок ин дженерал дэет ёо Лэзи	... пробытым возмущающимся в отношении К работе, в общем. Что вы'есть ленивый	Конечно должно быть <b>you've been</b> ...
Мак	<b>Chewing gum in class.</b> Чюин гам ин клаас	Жующий жвачку в классе	
Док	<b>Well the real reason that you've been sent here...</b> Wэл дэ риил ризн	Ладно та_самая действительная причина Что вы'имеетесь пробытым посланным сюда	

	дæт йюв биин сэнт хиэ		
Док	<b>...is because they wanted you to be evaluated.</b> Из бикос дэй wonтыд йю Ту бии ивальюэтыд	Есть потому что они хотели вас <b>Чтобы</b> быть оцененным	
Док	<b>To determine whether or not you're mentally ill.</b> То дитёмин вэдэ о нот Ёо мэнтали ил	<b>Чтобы</b> определить ли или нет вы'есть умственно бильны	
Док	<b>This is the real reason.</b> дыс из ды риил ризн	Это есть та_самая настоящая причина	
Док	<b>Why do you think they might think that?</b> Вай ду йю тынк дэй майт тынк Дæт	Почему ? вы думаете они могли_бы думать Так?	Частица do (он же вспомогательный глагол согласно «классике») не переводится (поэтому ?), но нужна, чтобы показать вопрос
Мак	<b>Well, as near as I can figure out, it's 'cause I...</b> Вэл эс ниа эс ай кән фигэраут итс коз ай	Хорошо, так близко как я могу понимать Оно'есть потому-что я...	Полная форма для 'cause – <b>because</b> бикоз
Мак	<b>...fight and fuck too much.</b> Файт эн фак туу мач	Дерусь и трахаюсь слишком много	
Док	<b>In a penitentiary?</b> Ин э пенитэншиэри	В некотором исправительном_заведении	

Мак	<b>No, no, no, you mean why...</b> Ноу ноу ноу йю миин вай	Нет, нет, вы имеете_ввиду почему...	
Док	<b>Why did you get sent over here...</b> Вай дид йю гет сент ова хиа	Почему ? вы стали посланным сюда	
Док	<b>...from the work farm? (4)</b> Фром дэ вәек фаам	С той_самой рабочей фермы	<b>work farm</b> – коррекционная служба, которая функционирует как ферма, на которой работают заключенные
Мак	<b>Well, I really don't know, Doc.</b> Вэл ай риили донт ноу док	Хорошо, я действительно не знаю, Док	
Док	<b>It says here that you went around...</b> Ит сээ хиа дæт йю вэнт эраунд	Оно сказывает здесь что вы двигались с_места_на_место	
Док	<b>- Let me just take a look...</b> Лэт ми джаст тэйк э луук	Позвольте мне просто взять один взгляд	<b>Up to</b> – указывает на то, что что-то находится на одном уровне с чем-то другим. Англоговорящие: это было вне моего контроля, у меня не было доступа к принятию решения, при посадке мое мнение не учитывалось.
Мак	<b>- It ain't up_to me, you know.</b> Ит эйнт ап то ми йю ноу	Оно не_есть соответствующего_уровня мне, вы знаете	
Док	<b>One...</b> Ван	Один	
Док	<b>...two, three...</b> Туу θри	Два, три	
Док	<b>...four...</b> Фоо	Четыре	
Док	<b>You've got at least...</b>	У вас есть в самом_меньшем	<b>You've got = You have got =</b> Вы имеете полученным или просто – у

	Йюв гат эт лист		вас есть ...
Док	<b>...five arrests for assault.</b> Файв эрестс фор эсолт	Пять арестов за нападение	
Док	<b>What can you tell me about that?</b> Вот кэен йю тел ми эбаут дэп	Что можете вы сказать мне о том?	
Мак	<b>Five fights, huh?</b> Файв файтс ах	Пять драк, ах	
Мак	<b>Rocky Marciano's got fourty, and he's a millionaire.</b> Роки маасианос гат фооти Эн хис э миллионэ	У Роки Марсиано сорок и он'есть некоторый миллионер	Marciano's got = Marciano has got, ... <b>has ... = ... имеет ...</b>
Док	<b>- That's true.</b> дэетс труу	То'есть правда	
Мак	<b>- That is true.</b> дэет из труу	То есть правда	
Док	<b>Of course, it's true that you went in for...</b> Оф кос итс тру дэет йю вэнт ин фоо	Конечно, то'есть правда что вы увлекались	<b>went in for</b> прошедш. форма <b>go in for</b> . Если <b>go</b> – просто идти, то вместе с <b>in</b> (= в) <b>for</b> (=для) уже увлекаться
Док	<b>...statutory rape.</b> Стэтьютэри рэйп	полов <b>ыми</b> связями с лиц <b>ом</b> , не дост <b>иг</b> шими совершеннол <b>етия</b> (это все так длинно для <b>statutory rape</b> , точнее для <b>statutory</b> , а <b>rape</b> – просто изнасилование)	
Док	<b>That's true, is it not, this time?</b> дэетс труу из ит нот дэис тайм	То'есть правда, есть оно не (так), (в) этот раз?	

Мак	<b>Absolutely true. But, Doc...</b> Эбсолютли труу бат док	Абсолютная правда. Но, Док...	
Мак	<b>...she was fifteen years old going on thirty five, Doc...</b>	... она была пятнадцати лет «старой» идущей на (все) тридцать пять, Док...	
Мак	<b>...and she told me she was eighteen, and she was...</b> Эн ши тоулд ми ши воз эйтиин эн ши воз	... и она сказала мне ей есть восемнадцать И она была	Мы говорим: она сказала что ей (есть) восемнадцать, а они: она сказала, что ей было восемнадцать.
Мак	<b>...very willing, you know what I mean?</b> Вэри вилин йю ноу вот ай Миин	... очень хотевшей, вы заете что я Имею_в_виду	
Мак	<b>I practically had_to take to sewing my pant shut.</b> Ай прэктиколи хæд ту тэйк Ту сьюин май пæнт шат	Я практически должен_был взяться До зашивания моих штанов ширинки	
Мак	<b>But between you and me...</b> Бат битвиин йю эн ми	Но между вами и мной	
Мак	<b>...she might've been fifteen. When you get that little red beaver...</b> Ши майт эв биин фифтиин Wэн йю гет дæт литл рэд бивэ	...она возможно имелась пробытой пятнадцатилетней. Когда вы получаете того красного бобра...	<b>might've = might have</b>
Мак	<b>...right up there in front of,</b>	... прямо там впереди,	В оригинальном сабе было <b>in front of you</b> – опять Мак слово

	<p>Райт ап дэа ин франт ов  <b>I don't think it's crazy at all.</b>                  Ай донт фынк итс крэизи эт ол</p>	Я не думаю оно'есть безумие вообще.	«проглатил»
Мак	<p><b>And I don't think you do, either.</b>                  Эн ай донт фынк йю ду идэ</p>	И я не думаю что вы считаете также	
Док	<p><b>I hear what you're saying.</b>                  Ай хиа вот йо сэин</p>	Я слышу что вы'есть сказывающий	
Мак	<p><b>No man alive could resist that.</b>                  Ноу маен элайв кууд ризыст дэет  <b>That's why I got into jail to begin</b>                  дэетс вай ай гат инто джэйл ту бигин  <b>with.</b>                  Вид</p>	<p>Ни-один мужик живой не_может сопротивлять то                  То'есть почему я попал в тюрьму <b>чтобы</b> начать                  с.</p>	
Мак	<p><b>Now they're telling me</b>                  Нау дэа тэлин ми  <b>I'm crazy over here...</b>                  Айм крэзи ова хиа</p>	<p>Сейчас, они'есть говорящие мне                  Я'есть сумасшедший прямо здесь</p>	
Мак	<p><b>...'cause I don't sit there</b>                  Коз ай донт сит дэа  <b>like a goddamn vegetable.</b>                  Лайк э гадэм вэджитэбл</p>	<p>... потому-что я не сажу там                  Словно какой-нить чертов овощ.</p>	
Мак	<p><b>Don't make a bit of_sense to me.</b>                  Ит донт мэик э бит оа сэнс то ми</p>	Не делает какой-нибудь кусочек смысла до меня	Не забываем, здесь <b>Of</b> – родительный падеж. В ориг. сабе было <b>It don't make ...</b>

Мак	<b>If that's what being crazy is...</b> ИФ дæтс хот биин крэзи из	Если то'есть что сотояние (быть) безумным есть...	
Мак	<b>...then I'm senseless, out of it,</b> дэн айм сэнслэс аут оф ит <b>gone down the road, whacko.</b> Гон даун дэ роад вако	... тогда я'есть бесчувственный, из этого,  Ушедший по той_самой дороге, вако	
Мак	<b>But, no more, no less. That's it.</b> Бат ноу моо ноу лэс дæтс ит	Но, не больше, не меньше. То'есть оно.	
Док	<b>Well</b> [wэл]	Ладно/хорошо	
Док	<b>To be honest with you, McMurphy...</b> Ту бии онэст wiд йю мамёфи	Чтобы быть честным с вами, МакМэрфи...	
Док	<b>...what it says here...</b> Wот ит сэс хиа	...что оно сказывает здесь..	
Док	<b>...is that...</b> Ис дæт	...есть то...	
Док	<b>...they think...</b> дэй тынк	... они думают...	
Док	<b>They think...</b> дэй тынк	Они думают	
Док	<b>...you've been faking it</b> Йюв биин фэйкин ит <b>in order to get out of your work</b>	У'вас пробыто подделывающим это  Чтобы получать (место) вне вашего рабочего	

	ин ода то гет аут оф йо воек <b>detail.</b> Дитэйл	плана	
Док	<b>- What do you think about that?</b> Вот ду йю ынк эбаут дæт	Что ? вы думаете о том?	
Мак	<b>- Do I look like that kind of guy to you?</b> Ду ай луук лайк дæт кайнд оф гай ту йю	? Я выгляжу словно тот тип мужика к вам?	
Док	<b>Well, let's just be frank for a minute.</b> Лæтс джаст би фрæнк форэ минэт	Ладно, позвольте'нам быть откровенным на какую-нибудь минуту	
Мак	<b>All right</b> Ол райт	Все правильно, т.е. хорошо/ладно	
	<b>Randall, if you would.</b> рэндл иф йю вууд	Рэндл, если вы бы, т.е. если позволите.	
Док	<b>Tell me...</b> Тэл ми	Скажите мне...	
Док	<b>Do you think there's anything wrong with your mind, really?</b> Ду йю ынк дæариз энивин Рон вид ёо майнд риили	? вы думаете есть что-либо  Неправильно с вашим сознанием, действительно?	

Мак	<b>Not a thing, Doc.</b> Нот э Өин док	Нет какая-нибудь вещь, Док	Т.е. Нет, даже на немного
Мак	<b>I'm a goddamn marvel of modern science.</b> Айм э гадэм маавэл оф модн Сайенс	Я'есть одно чертово диво современной Науки	
Док	<b>Well, you gonna be here for a period, for us to evaluate you.</b> Йю гонна би хиа форэ пириэд Форас то ивальюэйт йю	Ладно, вы будете быть здесь на некоторый период Для нас <b>чтобы</b> оценить вас	
Док	<b>We gonna study you.</b> Ви гона стади йю	Мы'есть собирающиеся изучать вас.	
Док	<b>We'll make our determinations as to what we're going to do...</b> Вил мэйк аya дитэминэйшнс эс ту вот шиа гоун то ду	Мы сделаем наши определения-выводы Как до того (что) мы'есть собирающиеся делать	
Док	<b>...and give you the necessary treatment as indicated.</b> Эн гив йю дэ нэсесери Триитмэнт эз индикэйтэд	И дать вам то_самое необходимое Лечение как указано.	
Мак	<b>Doc, let me just tell you this.</b> Док лэт ми джаст тэл йю дьс	Док, позвольте мне просто сказать вам это.	
Мак	<b>I'm here to cooperate with you a hundred percent.</b> Айм хиа ту коопирэйт шид йю Э хандрид пёсэнт	Я'есть здесь <b>чтобы</b> кооперироваться с вами (На) какую-нибудь сотню процентов	

Мак	<b>A hundred percent.</b> Э хандрид пёсэнт	Какие-нибудь сто процентов	
Мак	<b>I'll be just right down the line with you.</b> Айл бии джаст райт даун дэ лайн виџ <b>You watch.</b> Йю вотч	Я'уду быть просто прямо по той-самой линии с вами.  Вы видите	Т.е. Мак говорит, что будет сотрудничать «на каждом шагу этого пути» на полную катушку. Кстати, <b>down the street</b> – по той_самой улице.
Мак	<b>'Cause I think we ought_to get to the bottom...</b> Коз ай ѳинк ви от ту гет ту дэ баттм	Потому-что я думаю нам следует добраться  До того_самого дна	<b>...we ought_to...</b> - ...нам следует... ; или еще мягше - ... нам бы следовало бы ...
Мак	<b>... of_the R. P. McMurphy.</b> оф дэ Аа пи макмёрфи	Того_самого Р. П. МакМэрфи	Вообще, с именами собственными артикль не употребляется – согласно «классике»